

Канашина Светлана Валериевна

ПРОБЛЕМА ПОНИМАНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ИНТЕРНЕТ-МЕМА В КОНТЕКСТЕ ВИРТУАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Цель данной статьи - детально рассмотреть проблему понимания англоязычного интернет-мема, являющегося важной частью виртуальной коммуникации и представляющего собой вид полимодального интернет-дискурса. Результатом исследования стало выявление таких характерных черт процесса понимания англоязычного интернет-мема, как многозначность и множественность возможных интерпретаций, субъективность и диалогичность. Особое внимание в статье уделяется анализу возможных трудностей, препятствующих адекватному пониманию англоязычного интернет-мема.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/12-4/32.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 4. С. 112-114. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/12-4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.11-112

Цель данной статьи – детально рассмотреть проблему понимания англоязычного интернет-мема, являющегося важной частью виртуальной коммуникации и представляющего собой вид полимодального интернет-дискурса. Результатом исследования стало выявление таких характерных черт процесса понимания англоязычного интернет-мема, как многозначность и множественность возможных интерпретаций, субъективность и диалогичность. Особое внимание в статье уделяется анализу возможных трудностей, препятствующих адекватному пониманию англоязычного интернет-мема.

Ключевые слова и фразы: интернет-мем; виртуальная коммуникация; полимодальный дискурс; лингвокреативность; фоновые знания; пресуппозиция.

Канашина Светлана Валериевна

Московский государственный институт международных отношений (университет)

Министерства иностранных дел Российской Федерации

svetlanakanashina@yandex.ru

ПРОБЛЕМА ПОНИМАНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ИНТЕРНЕТ-МЕМА В КОНТЕКСТЕ ВИРТУАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Будучи комплексным социальным, информационным и культурным феноменом, виртуальная коммуникация, которая понимается как дистантная форма общения между людьми с помощью информационных технологий [2], демонстрирует плюрализм дискурсов. Некоторые виды дискурса в виртуальной коммуникации являются традиционными (юридический, медицинский, политический дискурсы и т.д.). В то же время в виртуальной коммуникации наблюдаются иные виды дискурса, которые являются виртуальным новшеством, не имеющим аналогов за пределами виртуальной коммуникации.

К таким уникальным интернет-явлениям относится интернет-мем. Интернет-мем в широком смысле понимается как единица, передающая культурную информацию в виртуальной среде. С позиций лингвистики интернет-мем можно определить как вид полимодального дискурса в виртуальной коммуникации, имеющий стандартную форму (вербальный (например, на Рис. 1 сопроводительная надпись может быть переведена с английского языка как «Уйдите с дороги! Мы делаем Америку великой снова!») и визуальный компоненты (в квадратной рамке) и структурное, смысловое и прагматическое единство.



Рис. 1

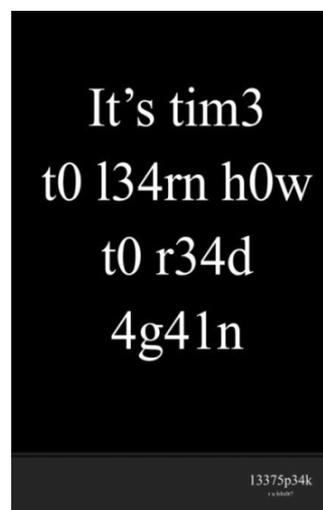


Рис. 2

Полифункциональность, а также осложненная полимодальная форма (т.е. сочетание текста и визуального компонента), с одной стороны, делают смысловое пространство мема более богатым и насыщенным по сравнению с мономодальными видами дискурса, с другой стороны, могут спровоцировать трудности понимания интернет-мема. В связи с этим представляется актуальным вопрос о рассмотрении механизма понимания интернет-мема.

Понимание интернет-мема – сложный процесс, за которым стоит целый ряд усилий когнитивного, культурологического, семиотического и языкового характера, который может быть определен как процесс постижения смысла интернет-мема.

Прежде всего, необходимо отметить, что процесс понимания интернет-мема обычно происходит «эмоционально, стихийно, в значительной мере подсознательно» [3, с. 161], так же как и процесс понимания

художественного произведения. Чаще всего процесс понимания мема реализуется как личная интерпретация пользователя Интернета, которая складывается на основе декодированной им информации, полученной из мема, и на основе фоновых знаний и пресуппозиций, необходимых для адекватной интерпретации мема. Можно сказать, что интернет-мемы предполагают многозначность возможных интерпретаций и субъективный характер понимания заложенного в интернет-меме смысла.

При этом процесс понимания интернет-мема принимает форму диалога двух людей: создателя интернет-мема и получателя интернет-мема. В этом смысле интернет-мем похож на литературное произведение, которое предполагает, по мнению М. М. Бахтина, «принципиальную бесконечность, незавершенность познания, которое не может застыть и окостенеть, пока продолжается диалог автора произведения со сменяющимися друг друга поколениями» [Там же, с. 18].

Несмотря на то, что интернет-мемы, как правило, воспринимаются как легкий жанр, не требующий глубокого осмысления и способный быть понятым среднестатистическим интернет-пользователем, в процессе понимания интернет-мема человек может столкнуться с трудностями, которые обусловлены спецификой интернет-мема как интернет-жанра.

Одна из возможных трудностей для понимания интернет-мема – это лингвокреативность, присущая интернет-мемам. Любой дискурс предполагает процесс речевого творчества, т.е. некоторое экспериментирование с языковой нормой, стилем и изобразительностью.

В интернет-меме процесс лингвокреативности выражен в крайне высокой степени. Это предполагает, с одной стороны, частое «нарушение конвенции языковой структуры» [4, с. 13] в меме, которое может выражаться в нестандартных изобразительно-выразительных средствах, намеренном неправильном написании слов, широком использовании табуированной лексики и т.д., что в целом если не обогащает, то разнообразит форму мемов. А с другой стороны, ярко выраженный процесс лингвокреативности неизбежно влечет за собой усложнение тех когнитивных механизмов, которые необходимы для понимания такого рода дискурса, т.е. интернет-мем, будучи высоко креативным произведением, требует более сложных механизмов понимания и интерпретации, чем дискурс с низким уровнем лингвокреативности.

Например, в интернет-меме на Рисунке 2 сопроводительная надпись, которая может быть переведена на русский язык как «Пора научиться читать снова» (англ. *It's time to learn how to read again*), написана с помощью так называемого языка литспик (англ. *leet speak*), особого вида интернет-жаргона, который предполагает замену букв, сочетаний букв и целых слов другими символами (пунктуационными знаками, цифрами и т.д.). Незнание этого жаргона ведет к непониманию данного интернет-мема.

Объективным препятствием для полноценного понимания интернет-мема является и то, что сам процесс понимания предполагает неизбежные искажения ввиду того, что заложенный смысл проходит сложный семиотический путь. Сначала смысл кодируется с помощью вербальных и невербальных средств автором, а потом его необходимо декодировать реципиенту. Такого рода «семиотический перевод» неизбежно влечет за собой не только потери смысла, но и приращение смысла, при этом и тот и другой процесс являются в некотором роде искажениями заложенного автором изначального смысла [3].

Кроме того, в интернет-меме задействованы не только вербальный и невербальный коды, но также и социальный и культурный коды. Социальный код содержит знаки, имеющие социальные значения, которые апеллируют к явлениям, персонажам и другим прецедентным феноменам, характерным для той среды, в которой создан мем. Социальный код может быть выражен, например, фотографией американского президента, упоминанием о Второй мировой войне в сопроводительной надписи и т.д. Как и любой код, социальный код, безусловно, требует расшифровки, декодирования, для чего необходимы фоновые знания реципиента [1]. Например, на приведенном на Рис. 3 меме социальный код выражен упоминанием реформы здравоохранения США, инициированной Б. Обамой, которая получила название Обамакер (*Obamacare*). Сопроводительная надпись означает: «Обамакер предназначена, чтобы помогать тем, у кого нет страховки. Это значит, что мы штрафуем людей, которые не могут позволить себе страховку». Суть данной реформы заключается в том, чтобы увеличить число людей, имеющих обязательную платную медицинскую страховку. По заверениям федерального правительства, стоимость страховки приемлемая, однако на самом деле многие граждане не могут позволить себе оплатить страховые расходы. Если же гражданин США отказывается оплачивать стоимость страховки и не имеет ее, он подвергается штрафу. Данный мем основан на юмористическом эффекте, поскольку высмеивает данную реформу. Английское слово *Obamacare* – блэнд, образованный от двух слов, *Obama* (фамилия президента США Б. Обамы) и *care* (переводится как «забота»), *Obamacare* буквально переводится с английского как «забота Обамы». Не зная, что такое *Obamacare*, нельзя полноценно понять этот мем.

Культурный код, в свою очередь, содержит знаки с определенным культурным значением, которые имеют отсылку к культурно-значимым концептам для той культурной среды, в которой создан мем. Это может быть, например, упоминание о Золушке в сопроводительной надписи мема или фотография или иллюстрация Человека-паука в качестве визуального компонента мема. Адекватное понимание культурной информации, заложенной в меме, также требует фоновых знаний, отсутствие которых ведет либо к неадекватному пониманию мема, либо к его полному непониманию. На приведенном на Рис. 4 меме культурный код выражен упоминанием о Скрудже Макдаке, герое американского мультфильма «Утиные истории», для которого характерны стяжательство и жадность, а также о фильме «Сумерки», в котором показана любовная история между вампиром и девушкой. Сопроводительная надпись переводится как «Скрудж Макдак. Все же эта история любви лучше чем “Сумерки”». Интернет-мем имеет юмористический подтекст, так как представляет в смешном виде фильм «Сумерки».



Рис. 3

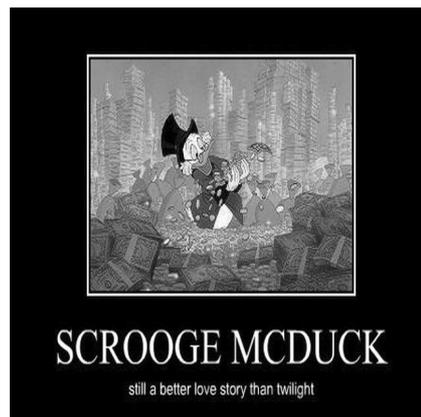


Рис. 4

В том случае, если осмысление мема осуществляется носителем той культуры, к которой принадлежит мем, и членом той среды, в которой создан мем, культурные и социальные коды имеют большую вероятность быть проинтерпретированными правильно, поскольку фоновые знания и пресуппозиции автора и реципиента мемов будут обнаруживать общность.

А в том случае, если осмысление мема осуществляется не носителем той культуры, частью которой является мем, и не представителем той социальной общности, в которой был создан мем, процесс понимания интернет-мема становится, по сути, процессом межкультурной коммуникации между автором мема и его реципиентом. В этом случае появляются объективные трудности для понимания, потому что «адресат А кодирует в контексте сообщение, используя пресуппозиции и фоновые знания, присущие его культуре, в то время как адресат В декодирует сообщение, используя другой набор пресуппозиций и фоновых знаний» [Там же, с. 126].

Социальный и культурный коды в меме представляют объективную трудность для декодирования и тем самым делают процесс понимания мема более сложным. Это происходит потому, что, во-первых, знаки этих кодов тяжело вычленишь и распознать, а во-вторых, понимание этих кодов требует особых социокультурных знаний.

Итак, можно сделать вывод о том, что процесс понимания интернет-мема является сложным не только потому, что интернет-мем как полимодальный дискурс предполагает объективные трудности для интерпретации, но и потому, что требуется знание внетекстовой действительности в виде исторического контекста, а также владение необходимыми фоновыми знаниями.

Список литературы

1. **Артемова Е. А.** Карикатура как жанр политического дискурса: дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2004. 175 с.
2. **Баева Л. В.** Виртуальная коммуникация: классификация и специфика // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия «Философия. Психология. Педагогика». 2014. Т. 14. Вып. 4-1. С. 5-10.
3. **Есин А. Б.** Принципы и приемы анализа литературного произведения: учеб. пособие. М.: Флинта; Наука, 2013. 248 с.
4. **Языковое творчество в динамике семиотических взаимодействий** / Мин-во образования и науки РФ; Моск. гос. лингвист. ун-т; коллектив авт.: И. И. Халеева и др. М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2011. 404 с.

THE PROBLEM OF UNDERSTANDING THE ENGLISH-LANGUAGE INTERNET MEME IN THE CONTEXT OF VIRTUAL COMMUNICATION

Kanashina Svetlana Valerievna

*Moscow State Institute of International Relations (University)
of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation
svetlanakanashina@yandex.ru*

The purpose of the article is to consider in detail the problem of understanding the English-language Internet meme, which is an important part of virtual communication and represents the kind of multimodal online discourse. The findings of such characteristic features of understanding the English-language Internet meme as the ambiguity and multiplicity of possible interpretations, subjectivity and dialogic nature are the result of the research. Special attention is paid to the analysis of possible obstacles impeding an adequate understanding of the English-language Internet meme.

Key words and phrases: Internet meme; virtual communication; multimodal discourse; linguistic creativity; background knowledge; presupposition.